



**XIX**  
**Ciclo de Lied**  
**Recital II**

Lunes, 26 de noviembre de 2012

Elena Gragera, mezzosoprano  
Antón Cardó, piano

# XIX Ciclo de Lied

## Recital II

---

Elena Gragera, mezzosoprano\*  
Antón Cardó, piano\*

Lunes, 26 de noviembre de 2012  
20:00 horas

## Actividades

---

### *El juramento*

Del 23 de noviembre al 16 de diciembre

### **Ciclo de Lied. Recital III: Amanda Roocroft**

18 de diciembre

### **Concierto de Navidad**

21 de diciembre

### **Ciclo Chaplin *Carmen, A Burlesque on «Carmen»***

29 de diciembre

### **Ciclo Chaplin *City Lights***

30 de diciembre

### **Ciclo Chaplin *Modern Times***

6 de enero

### **Ciclo de conferencias *La Reina Mora / Alma de Dios***

10 de enero

#### **Teatro de la Zarzuela**

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: 34 91 524 54 00 Fax. 34 91 523 30 59  
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>

Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. 34 91 524 54 10 Fax. 34 91 524 54 12

Edición del programa: Departamento de comunicación y publicaciones

Coordinación editorial: Víctor Pagán

Coordinación de textos: Gerardo Fernández San Emeterio

Foto de la cubierta: © Pilar Perea

Diseño gráfico y maquetación: Bernardo Rivavelarde

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

D.L.: M-35032-2012

Nipo: 035-12-012-0

\* Presentación en el Ciclo de Lied

## Primera parte

---

### CLARA SCHUMANN (1819-1896)

Liebst du um Schönheit, op. 12, n.º 4  
Die stille Lotosblume, op. 13, n.º 6  
Ich stand in dunklen Träumen, op. 13, n.º 1  
Das Veilchen

### ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Fraunliebe und -Leben, op. 42

1. Seit ich ihn gesehen
2. Er, der Herrlichste von allen
3. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
4. Du Ring an meinem Finger
5. Helft mir, ihr Schwestern
6. Süßer Freund
7. An meinem Herzen, an meiner Brust
8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

## Segunda parte

---

### FANNY HENSEL-MENDELSSOHN (1805-1847)

Wandrer's Nachtlied  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Fichtenbaum und Palme

### FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

Der Mond, op. 86 n.º 5  
Des Mädchens Klage, WoO 23  
Venetianisches Gondellied, op. 57, n.º 5  
Neue Liebe, op. 19, n.º 4

### ALMA MAHLER (1879-1964)

Bei dir ist es traut  
Die stille Stadt

### GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Frühlingsmorgen  
Urlicht  
Ich atmet' einen linden Duft!  
Blicke mir nicht in die Lieder

---

#### Duración aproximada

Primera parte: 40 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 45 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# La emoción no tiene género

Teresa Cascudo

## Sobre géneros

En este programa se entrelazan dos temas diferentes. Por un lado, se nos presenta una magnífica selección de *lieder* que ilustra muchas de sus características históricas y estilísticas como género musical. Después de Franz Schubert, quien puede considerarse su creador, fueron innumerables los autores que contribuyeron a su desarrollo. Su obra sirvió de acicate creativo para, entre otros muchos, Felix Mendelssohn-Bartholdy y Fanny Hensel (nacida Mendelssohn), Robert Franz Schubert y Clara Schubert (nacida Wieck), Gustav Mahler y Alma Mahler-Gropius-Werfel (nacida Schindler). En las canciones que forman parte de este programa, nos reencontramos con todas sus características, ya presentes en la producción schubertiana: en primer lugar, la inspiración vocal renovada por la poesía lírica romántica; en segundo lugar, el interés por lo popular y, consecuentemente, por evocar la supuesta simplicidad de las canciones populares y, por último, un estilo desarrollado de acompañamiento en el piano que realiza su potencial expresivo.

Por otro lado, el programa suscita igualmente otro tipo de discursos académicos. Me refiero en particular a los enfoques propios de los estudios de las mujeres y de los estudios de género, que se encuadran, dentro de las Humanidades, en el ámbito de los llamados estudios culturales. Gracias a los primeros, cada vez se tienen más en cuenta las circunstancias específicas en las que las compositoras desarrollaron su actividad en el siglo XIX. Sabemos, por ejemplo, que la mayoría de las compositoras decimonónicas comenzaron sus carreras profesionales escribiendo piezas para piano y *lieder*, y que éste era también el inicio habitual de sus colegas masculinos. La diferencia está en que, por motivos puramente sociales, fueron muy pocas las mujeres a las que no se les pusieron trabas, derivadas exclusivamente del hecho de ser mujeres, para trabajar otros géneros musicales. Dichos motivos, además, variaron a lo largo de la historia y conforme el contexto: no estamos hablando de leyes inmutables. Así, podemos referirnos al caso español, siguiendo la investigación de Nieves Hernández Romero. Resultará paradójico para quien imagine la historia como un camino de evolución y progreso que el Conservatorio de Madrid, fundado en 1831 y que inicialmente no distinguió entre alumnos y alumnas, introdujera en el reglamento de 1857 medidas discriminatorias que, entre otras cosas, dificultaban el acceso de las mujeres a la composición con el argumento de que eran demasiado «difíciles» y «penosos» para ellas. Los estudios de género, por su parte, se dedican a analizar las diferentes formas como se «construyen» social y culturalmente las ideas de masculino y femenino y de qué manera esas ideas son trasladadas a todos los ámbitos de la vida humana. Esta perspectiva tiene en cuenta que todos los seres humanos convivimos con imágenes, gestos, acciones y palabras que contribuyen a definir la idea de lo que entendemos por masculino y femenino. Conviene subrayar que la perspectiva de género no implica la invención de una historia protagonizada por buenos y malos. Se trata, en gran parte, de la historia de una negociación.

Gracias a la enorme cantidad de datos biográficos, algunos de carácter muy íntimo, que tenemos disponibles, sabemos de qué forma esta construcción afectó la trayectoria vital y creativa de los seis compositores que forman parte de este recital. Es posible que algunos lectores piensen que ese tipo de información es irrelevante para el disfrute de su música.

Es aceptable defender que el arte es un juego en cuyas reglas no se incluyen, necesariamente, las habilidades sociales de los artistas. Esta idea puede, sin embargo, ser contrarrestada con el argumento de que, en el largo siglo XIX, los compositores establecieron un vínculo personal más estrecho con la música de aquel que se hizo habitual en el siglo XX. Pensemos en la *Quinta sinfonía* de Mahler, particularmente el «Adagietto», que es un retrato de la pasión del compositor por Alma y de la imagen ideal que de ella construyó. O en la pieza «Chiarina» del *Carnaval, op. 9* de Robert Schumann, evidentemente dedicada a la que seis años después sería su mujer. Estas piezas, entre otras muchas, pueden ser interpretadas como elementos sonoros definidores de lo femenino en la perspectiva masculina. Es más, la expresión de las emociones se encuentra a veces asociada con lo femenino: llorar escuchando a Mahler o a Schumann puede ser considerado poco masculino en determinados contextos.

Como hemos recordado, las relaciones personales de carácter afectivo ocuparon un lugar central en la creatividad del siglo XIX, pero este tema convivió, entre otros, con el de la experiencia de la naturaleza o el de la vida como tránsito fugaz hacia la omnipresente muerte. Nada nuevo bajo el sol, estarán pensando. Aunque, si bien es cierto que esos temas son eternos, no lo es la forma como se traducen desde el punto de vista estético y técnico. El gran giro dado por el Romanticismo fue el de la subjetivización radical. Los sentimientos internos del ser humano —de los hombres y las mujeres— y su asociación con la emoción exteriorizada se convirtieron en temas artísticos por excelencia. Incluso el paisaje se transformó en un dominio de la pura subjetividad. Se trató, por supuesto, de un momento cultural compartido. Por ello, no es de admirar que muchas de las poesías incluidas en este recital fuesen musicadas por varios compositores. Por ejemplo, tanto Clara Schumann como Gustav Mahler pusieron en música *Liebst du um Schönheit* (*Si amas la belleza*), sobre versos de Friedrich Rückert. La elección de esa canción, además, se encuadró en momentos similares de sus respectivas biografías. La canción de Clara formó parte de un álbum de canciones sobre textos del poeta que incluía tres de ella y nueve de Robert: la publicación fue una sorpresa, un regalo de su primer aniversario de boda. Por su parte, según cuenta en sus memorias Alma, Gustav compuso su versión sobre el mismo poema especialmente para ella en el verano de 1902, pocos meses después de su boda.

## Felix y Fanny

Sus padres, pertenecientes a una familia de banqueros muy influida por los ideales de la Ilustración, les proporcionaron exactamente la misma educación musical. Sin embargo, ya adultos, mientras Felix fue un músico pública e internacionalmente aplaudido, Fanny se vio obligada a confinar su actividad musical dentro del ámbito doméstico, siguiendo las normas habituales en las familias burguesas de la época. La correspondencia entre ambos documenta que, si bien Felix no mostraba demasiado entusiasmo por apoyar la actividad musical de su hermana fuera de las normas aceptadas socialmente, sí que tomaba muy en serio sus sugerencias en lo referente a su actividad como músico. De hecho, ambos compartieron su proceso creativo durante años. Esa correspondencia también deja claro hasta qué punto los diferentes papeles atribuidos a los hombres y a las mujeres eran independientes de la clase social a la que pertenecían: mientras que Felix era libre de disponer de su tiempo, Fanny debía atender a las responsabilidades domésticas, incluyendo recibir visitas, tratar de los hijos o complacer a su marido. Ella relacionaba esa situación con el elevado número de canciones contenido en su catálogo: como le escribió en 1834, cuando sufría un principio de depresión, para un cuarteto era necesario tiempo y dedicación, mientras que para escribir un *lied* bastaba una «idea atractiva». Significativamente, las canciones de su autoría incluidas en este recital datan de 1835.

Sus cartas revelan además la conciencia de las dificultades con las que, por el mero hecho de ser mujer, se deparaba una compositora, tanto desde el punto de vista social —casi diríamos profeminista— como también de la narrativa con la que se explica el arte mediante una sucesión de actos creativos. Una de sus preocupaciones, compartida con Clara y Alma, era la de la imposibilidad de incluirse en el linaje patrilíneo de la historia de la composición, del que se excluía explícita y cotidianamente a las mujeres, cuya capacidad creativa era, supuestamente, meramente «reproductora». Desde luego, los tres *lieder* de su autoría incluidos en el programa son la evidencia de lo contrario. Obsérvese, como muestra, la *Wanderers Nachtlied* (*Canción nocturna del caminante*), sobre texto de Goethe. Es un *lied* representativo del género en todo lo que se refiere a línea melódica, acompañamiento y tratamiento del poema. La compositora usa imaginativamente el ritmo como elemento estructural, a la vez que refleja cuidadosamente la prosodia original. El rápido ritmo armónico del acompañamiento contrasta con el plano armónico global que subraya, tal como la estructura en secciones, el significado del poema. Resulta, por ejemplo, evidente en el uso de la progresiva tensión que se «disuelve» en la coda.

## Robert y Klärchen

Son bien conocidos los detalles de la relación apasionada y turbulenta mantenida por ambos. A pesar de la sinceridad y la profundidad de sus afinidades emocionales y artísticas, estas con el tiempo, se vieron, inevitablemente, afectadas por la enfermedad mental de Schumann. A estas circunstancias personales, se les pueden sumar otras que son de carácter social. Ambos se vieron condicionados por las expectativas burguesas asociadas a los papeles que habían de desempeñar las mujeres y también los hombres. En este caso, tenemos a una profesional de éxito, Clara, cuya carrera dejaba en evidencia la incapacidad, por parte de Robert, de asumir la responsabilidad exclusiva por el sustento de la familia. Muy admirada por Chopin, Liszt y Mendelssohn, ella fue protagonista en el mundo competitivo de los virtuosos del piano del siglo XIX, que, como sucede hoy en día, tenía una mayor proyección pública que la esfera de la composición y crítica «de vanguardia», que fue aquellas en las que se distinguió su marido. En cierta medida, sin embargo, Clara, tal como Fanny con Felix, también hizo de «Minerva» protectora —tomando la expresión de la musicóloga Paula Higgins— con Robert, al animarle a ampliar su horizonte al medio orquestal y al apoyarle en todas sus iniciativas tocando regularmente su música.

Esta situación desigual era disonante con la norma burguesa que implicaba, como también hemos visto con Fanny, que la mujer se viera exclusivamente destinada a las tareas domésticas. Por supuesto, esta regla estaba difuminada por el ensueño y la idealización, sublimada particularmente por la música. Viene al caso referir como ejemplo el ciclo *Frauenliebe und –Leben* (*Amor y vida de una mujer*), sobre poemas de Chamisso, que narra cómo una joven es cortejada por un hombre mayor, se casa con él, tiene un hijo y, finalmente, sufre con el fallecimiento de su marido. Expresa una sucesión de emociones que van desde el sentimiento de indignidad, hasta la gratitud, el éxtasis de la felicidad y el dolor de la pérdida. A pesar del tratamiento musical que hace Schumann, o quizá precisamente debido a él, algunos entienden que estas canciones potencian un indeseable modelo de dependencia femenina. Aunque lo cierto es que, en sus cartas, fue el propio Schumann quien repetía que no era digno de ser amado por un ángel como Clara. De hecho, ambos compartían, como también se refleja en los *lieder* de Clara, particularmente en el ya mencionado *Si amas la belleza*, la misma concepción, ciertamente idealizada, del matrimonio y las virtudes burguesas, en su caso, además, identificadas con un marcado sentimiento nacionalista alemán. Por supuesto, las canciones de Clara, también revelan, tal como las de Fanny, la forma como la compositora contribuyó a la consolidación del género *lied*. Por ejemplo, es imposible ignorar el muy adecuado acompañamiento pianístico de *Si amas la belleza*, la forma como varía el modelo de la estructura estrófica y el delicado uso que hace de los giros modales.

## Gustav y Almschel

Es también un poco difícil construir una imagen idílica de la relación de Gustav Mahler y la bella e inteligente mujer que se transformó en su esposa en marzo de 1902, Alma Mahler-Gropius-Werfel. Alma, a diferencia de su primer marido, nació en la cosmopolita Viena, en un ambiente artístico e intelectual. Cuando conoció a Mahler, tenía poco más de veinte años y el deseo de convertirse en compositora. Cuando Alma —Almschel, como la trataba— se casó con Mahler, quien le llevaba diecinueve años, aceptó, al menos aparentemente, sus condiciones, resumidas en la siguiente frase: «Debes dedicarte a mí incondicionalmente». Este acuerdo incluía que Alma debía considerar «suya» únicamente la música de su marido. Lo excepcional de la situación, habitual en la época, fue, no sólo la sincera atracción que ambos sentían el uno por el otro, sino, sobre todo, el carácter indómito de Alma. La diferencia de edad y de criterio condujo a una situación previsible: en 1910, Alma le fue infiel a Gustav con el arquitecto Walter Gropius, con quien se casó después de enviudar. El compositor, en los meses anteriores a su fallecimiento, buscó ayuda en el psicoanálisis de Sigmund Freud e intentó modificar su comportamiento: le dedicó a su joven esposa la *Sinfonía n.º 8*, su mayor éxito, y pasó, por ejemplo, a tomar en consideración sus composiciones que, anteriormente, había ignorado por completo. Recuerda la actitud de Felix Mendelssohn-Bartholdy, quien sólo después del traumático fallecimiento de su hermana se decidió a difundir sus composiciones. Las dos canciones de Alma incluidas en este recital, de hecho, fueron compuestas entre 1900 y 1901, cuando era una joven soltera que quería ser compositora, y publicadas en 1910, después de la referida crisis, y son el resultado de una revisión realizada por ambos.

## Primera parte

### CLARA SCHUMANN

#### Liebst du um Schönheit

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein goldnes Haar!

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe!  
Liebe der Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,  
O ja mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immer, immerdar!

#### Die stille Lotusblume

Texto de Emanuel Geibel (1815-1884)

Die stille Lotusblume  
Steigt aus dem blauen See,  
Die Blätter flimmern und blitzen,  
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel  
All' seinen gold'nen Schein,  
Gießt alle seine Strahlen  
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume  
Kreiset ein weißer Schwan,  
Er singt so süß, so leise,  
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise  
Und will im Singen vergehn.  
O Blume, weiße Blume,  
Kannst du das Lied verstehn?

#### Si amas la belleza

Traducción de Luis Gago

Si amas por la belleza,  
¡oh, no me ames!  
Ama al sol,  
que tiene cabellos de oro.

Si amas por la juventud,  
¡oh, no me ames!  
Ama a la primavera,  
que es joven todos los años.

Si amas por las riquezas,  
¡oh, no me ames!  
Ama a la sirena,  
que tiene muchas perlas brillantes.

Si amas por amor,  
¡oh sí, ¡ámame!  
Ámame siempre,  
yo te amaré siempre también.

#### El loto silencioso

Traducción de Isabel García Adánez

El loto silencioso  
emerge del lago azul,  
centellea el brillo en sus hojas,  
el cáliz es blanco como la nieve.

La Luna, desde el cielo,  
lo riega con su luz dorada,  
vierte todos sus rayos  
en el interior de su seno.

En el agua, en torno a la flor,  
nada un cisne blanco,  
canta con tan serena dulzura  
y contempla la flor.

Canta con tan serena dulzura  
y anhela perecer cantando.  
Oh, flor, blanca flor,  
¿Acaso entiendes la canción?

#### Ich stand in dunkeln Träumen

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand in dunkeln Träumen  
Und starrte ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab,  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab'!

#### Das Veilchen

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ein Veilchen auf der Wiese stand,  
Gebückt in sich und unbekannt;  
Es war ein herzlich Veilchen.  
Da kam ein junge Schäferin  
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn  
Daher, daher,  
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkst das Veilchen, wär ich nur  
Die schönste Blume der Natur,  
Ach, nur ein kleines Veilchen,  
Bis mich das Liebchen abgepflückt  
Und an dem Busen matt gedrückt!  
Ach nur, ach nur  
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! Aber ach! das Mädchen kam  
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,  
Ertrat das arme Veilchen.  
Es sank und starb und freut' sich noch:  
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch  
Durch sie, durch sie,  
Zu ihre Füßen doch.

#### Sumido en sueños sombríos

Traducción de Luis Gago

Sumido en sueños sombríos,  
miré fijamente su retrato,  
y el amado rostro  
en secreto empecé a vivir.

En torno a sus labios surgió  
una maravillosa sonrisa,  
y como con lágrimas de melancolía  
relucían sus ojos.

También brotaron mis lágrimas  
y cayeron por mis mejillas.  
¡Yah! ¡No puedo creer  
que te haya perdido!

#### La violeta

Traducción de Joaquina Suárez

En la pradera crecía una violeta,  
replegada sobre sí misma e ignorada;  
jera una dulce violeta!  
Entonces, una pastorcilla  
con paso ligero y corazón alegre  
apareció  
por la pradera cantando.

¡Ay!, pensó la violeta, si yo fuera  
la flor más bella de la naturaleza,  
¡ay!, por un solo y pequeño momento,  
hasta que la bella me tome  
y me estreche en su corazón.  
¡Ay, ay, sólo  
por un breve cuarto de hora!

Pero, ay, la muchachita pasó  
y no prestó atención a la violeta.  
La pobre violeta acabó pisoteada.  
Ella sucumbió y muriendo todavía se alegraba;  
muero, sí, pero muero por ella,  
por ella yo muero,  
a sus pies.

# ROBERT SCHUMANN

## Frauenliebe und -Leben

Texto de Adalbert von Chamisso (1781-1838)

### 1. Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein;  
Wo ich ihn nur blicke,  
Seh' ich ihn allein;  
Wie im wachen Traume  
Schwebt sein Bild mir vor,  
Taucht aus tiefstem Dunkel,  
Heller nur empor.  
Sonst ist licht- und farblos  
Alles um mich hier,  
Nach der Schwestern Spiele,  
Nicht begehrt ich mehr,  
Möchte lieber weinen,  
Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein.

### 2. Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,  
Wie so milde, wie so gut!  
Holde Lippen, blaues Auge,  
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,  
Hell und herrlich jener Stern,  
Also er an meinem Himmel,  
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,  
Nur betrachten deinen Schein,  
Nur in Dehmut ihn betrachten,  
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,  
Deinem Glücke nur geweiht;  
Darfs mich niedre Magd nicht kennen,  
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen  
Darf beglücken deine Wahl,  
Und ich will die Hohe segnen,  
Segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,  
Selig, selig bin ich dann;  
Sollte mir das Herz auch brechen,  
Brich, o Herz, was liegt daran?

## Amor y vida de mujer

Traducción de Ana Mateo

### 1. Desde que lo he visto

Desde que lo he visto  
creo estar ciega;  
allá donde miro  
sólo lo veo a él.  
Como si soñara despierta  
su retrato flota ante mí,  
salido de la oscuridad más profunda  
y cada vez más brillante.  
Si no, todo a mi alrededor  
es oscuro y sin color.  
De jugar con mis hermanas  
no siento ya el deseo;  
prefiero llorar  
tranquila en mi habitación.  
Desde que lo he visto  
creo estar ciega.

### 2. Él, el más maravilloso de todos

Él, el más maravilloso de todos,  
tan tierno, tan bueno.  
Dulces labios, ojos claros,  
mente clara y ánimo firme.

Como en el profundo azul  
hay una estrella clara y espléndida,  
así él está en mi corazón,  
claro y espléndido, sublime y lejano.

Vago, vago por tus caminos  
sólo para contemplar tu brillo,  
sólo para contemplarlo en la humildad,  
sólo para ser dichosa y triste.

No escuches mi plegaria silenciosa,  
consagrada sólo a tu felicidad:  
no debes conocerme a mí, muchacha inferior,  
tú, la más alta estrella del esplendor.

Sólo la más digna de todas  
puede merecer tu elección  
y a la elegida bendeciré  
miles y miles de veces.

Me alegraré entonces y lloraré;  
dichosa entonces seré.  
Y si el corazón se me rompiera,  
roto, ¡oh, corazón!, ¿qué importas?

### 3. Ich kann's nicht fassen nicht glauben

Ich kann's nicht fassen nicht glauben,  
Es hat ein Traum mich berückt;  
Wie hätt' er doch unter allen  
Mich Arme erhöht und beglückt?  
Mir war's, er habe gesprochen:  
»Ich bin auf ewig dein.«  
Mir war's – ich träume noch immer,  
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,  
Gewieget an seine Brust,  
Den seligsten Tod mich schlürfen  
In Tränen unendlicher Lust.

### 4. Du Ring an meinen Finger

Du Ring an meinen Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
An das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,  
Der Kindheit friedlich schönen Traum,  
Ich fand allein mich, verloren  
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinen Finger,  
Da hast du mich erst belehrt,  
Hast meinem Blick erschlossen  
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich werd' ihm dienen, ihm leben,  
Ihm angehören ganz,  
Hin selber mich geben und finden  
Verklärt mich in seinem Glanz.

### 3. No puedo comprenderlo, ni creerlo

No puedo comprenderlo, ni creerlo,  
un sueño me ha embelesado,  
¿cómo él entre todas me habría  
sino destacado y honrado?  
Me pareció que decía:  
«Soy por siempre tuyo».  
Me pareció que yo soñaba todavía,  
no podía ser así.

¡Oh! Dejadme morir en sueños,  
mecida en su pecho;  
la dulce muerte dejadme saborear  
en lágrimas de alegría sin fin.

### 4. Tú, anillo en mi dedo

Tú, anillo en mi dedo,  
mi dorado anillito,  
te presiono con devoción contra mis labios,  
contra mi corazón.

He dejado de soñar  
los hermosos sueños de paz de la niñez,  
me encuentro sola, perdida  
en un desierto espacio sin fin.

Tú, anillo en mi dedo,  
es lo primero que me has enseñado,  
me has abierto los ojos  
al profundo valor sin fin de la vida.

Lo serviré, viviré para él,  
le pertenezco por completo.  
A él me dará y me encontrará  
transformada en su brillo.

### 5. Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,  
Freundlich mich schmücken,  
Dient der Glücklichen heute mir,  
Windet geschäftig  
Mir um die Stirne  
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,  
Freudigen Herzens,  
Dem Geliebten im Arme lag,  
Immer noch rief er,  
Sehnsucht im Herzen,  
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,  
Helft mir verscheuchen  
Eine törichte Bangigkeit,  
Daß ich mit klarem  
Aug ihn empfangen,  
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,  
Du mir erschienen,  
Giebst du Sonne, mir deinen Schein?  
Laß mich in Andacht,  
Laß mich in Demut,  
Mich verneigen dem Herren mein.  
Streuet ihm, Schwestern,  
Streuet ihm Blumen,  
Bringt ihm knospende Rosen dar,  
Aber euch, Schwestern,  
Grüß ich mit Wehmut  
Freudig scheidend aus eurer Schar.

### 6. Süßer Freund

Süßer Freund, du blickest  
Mich verwundert an,  
Kannst es nicht begreifen,  
Wie ich weinen kann;  
Laß der feuchten Perlen  
Ungewohnte Zier  
Freudig hell erzittern  
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,  
Wie so wonnevoll!  
Wüßt ich nur mit Worten,  
Wie ich's sagen soll;  
Komm und birg dein Antlitz  
Hier an meiner Brust,  
Will in's Ohr dir flüstern  
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,  
Die ich weinen kann?  
Sollst du nicht sie sehen,  
Du geliebter Mann?

### 5. Ayudadme, hermanas

Ayudadme, hermanas,  
adornadme complacientes,  
servid hoy a la que es feliz, a mí.  
Trenzad diligentes  
sobre mi frente  
mirtos florecientes.

Cuando contenta,  
con el corazón alegre,  
reposo en los brazos del amado,  
él siempre llama,  
melancólico el corazón,  
impaciente al día de hoy.

Ayudadme, hermanas,  
ayudadme a ahuyentar  
un necio temor;  
que con clara mirada  
pueda recibirlo  
a él, fuente de alegría.

Mi amado,  
has aparecido ante mí,  
¿me das, Sol, tu brillo?  
Deja que devota;  
deja que humilde  
me incline ante mi señor.  
Esparcid, hermanas,  
esparcid flores sobre él.  
Ofrecedle capullos de rosa.  
A vosotras, hermanas,  
os saludo humilde,  
alegre parto de vuestro lado.

### 6. Dulce amigo, me miras

Dulce amigo, me miras  
maravillado,  
no puedes entender  
cómo puedo llorar;  
deja las húmedas perlas,  
adorno singular,  
temblar de brillante alegría  
en mis ojos.

¡Qué inquieto mi pecho,  
qué lleno de delicias!  
Si pudiera con palabras  
expresarlo;  
ven y cobija tu rostro  
aquí en mi pecho,  
que susurrarte al oído sea  
toda mi alegría.

Pues conoces qué lágrimas  
puedo llorar,  
¿no las ves,  
tú, hombre amado?

Bleib an meinem Herzen,  
Fühle dessen Schlag,  
Daß ich fest und fester  
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette  
Hat die Wiege Raum,  
Wo sie still verberge  
Meinen holden Traum;  
Kommen wird der Morgen,  
Wo der Traum erwacht,  
Und daraus dein Bildnis  
Mir entgegen lacht.

### 7. An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,  
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,  
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab überschwenglich mich geschätzt  
Bin überschwenglich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt  
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

Nur eine Mutter weiß allein  
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,  
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du!  
Du schauest mich an und lächelst dazu.

### 8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,  
Der aber traf.  
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,  
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,  
Die Welt is leer.  
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin  
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,  
Der Schleier fällt,  
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,  
Du meine Welt!

Quédate junto a mi corazón,  
siente su latido,  
que yo sólo quiero  
abrazarte más fuerte.

Aquí junto a mi cama  
tiene un espacio la cuna,  
donde en silencio se esconde  
mi dulce sueño;  
la mañana vendrá  
en que el sueño despertará  
y tu retrato  
se reirá de mí.

### 7. ¡En mi corazón, en mi pecho!

¡En mi corazón, en mi pecho,  
tú, mi delicia; tú, mi alegría!

La felicidad es el amor y el amor, la felicidad.  
Lo he dicho y no lo retiro.

He creído delirar,  
pero ahora soy tan feliz.

Sólo la que amamanta, sólo la que ama  
al niño que alimenta,

sólo una madre sabe  
lo que es el amor y ser feliz.

¡Oh! Cómo compadezco al hombre,  
que no puede sentir la felicidad de una madre.

Tú, querido, querido ángel, tú,  
tú me miras y sonríes.

### 8. Ya me has causado el primer dolor

Ya me has causado el primer dolor,  
y cómo hiere.  
Duermes, hombre cruel y despiadado,  
el sueño de la muerte.

La abandonada mira hacia delante,  
el mundo está vacío.  
He amado y vivido,  
pero ya no vivo más.

Callada me encierro en mi interior,  
el velo cae;  
allí te tengo a ti y a mi felicidad perdida,  
mi mundo, tú.



## Segunda parte

### FANNY HENSEL-MENDELSSOHN

#### Wanderers Nachtlied

Texto de Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen still' st,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Entzückung füllst,  
Ach, ich bin des Treibens müde!  
Was soll all der Schmerz und Lust?  
Süßer Friede,  
Komm, ach komm in meine Brust!

#### Nur wer die Sehnsucht kennt

Texto de Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh ich ans Firmament  
Nach jener Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

#### Fichtenbaum und Palme

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

#### Canción nocturna del caminante

Traducción de Isabel García Adánez

A ti, que eres del cielo,  
que alivias toda pena y dolor  
que al doblemente desdichado  
colmas con doble consuelo.  
¡Ay! Estoy cansado de vagar.  
¿Qué sentido tienen tanto dolor y pasión?  
Dulce paz,  
Ven, ¡ay!, ven a mi pecho.

#### Sólo quien conoce la nostalgia

Traducción de Ana Mateo

Sólo quien conoce la nostalgia  
sabe cuánto sufro.  
Sola y separada  
de toda alegría  
miro hacia ese lado  
del firmamento.

¡Ay! Aquél que me ama y me conoce  
está lejos.  
Siento vértigo,  
me arden las entrañas.  
Sólo quien conoce la nostalgia  
sabe cuánto sufro.

#### El abeto y la palmera

Traducción de Isabel García Adánez

Un abeto solitario,  
al norte, en un pico yermo,  
dormita; con blanco manto  
lo recubren nieve y hielo.

Sueña con una palmera  
que, allá lejos, en Oriente,  
solitaria y en silencio  
llora en su peñasco ardiente.

### FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

#### Der Mond

Texto de Emanuel Geibel (1815-1884)

Mein Herz ist wie die dunkle Nacht,  
Wenn alle Wipfel rauschen;  
Da steigt der Mond in voller Pracht  
Aus Wolken sacht,  
Und sieh, der Wald verstummt in tiefem Lauschen.

Der Mond, der helle Mond bist du:  
Aus deiner Liebesfülle  
Wirf einen, einen Blick mir zu  
Voll Himmelsruh',  
Und sieh, dies ungestüme Herz – wird stille.

#### Des Mädchens Klage

Texto de Friedrich von Schiller (1759-1805)

Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn,  
Das Mägdlein wandelt an Ufers Grün,  
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,  
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,  
Das Auge von Weinen getrübet.

»Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,  
Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr,  
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,  
Ich habe genossen das irdische Glück,  
Ich habe gelebt und geliebet!«

#### La Luna

Traducción de Luis Gago

Mi corazón es como la noche oscura,  
cuando susurran todas las copas de los árboles;  
allí se eleva la Luna en todo su esplendor  
por entre las nubes y, ¡mira!,  
el bosque enmudece en una profunda escucha.

Tú eres la Luna, la pálida Luna  
en tu plenitud amorosa,  
deja caer sobre mí tu mirada,  
llena de una paz celestial y, ¡mira!,  
este impetuoso corazón se serena.

#### El lamento de la doncella

Traducción de Isabel García Adánez

El roble casi ruge, pasan las nubes,  
la doncellita pasea por la verde orilla,  
la ola se rompe con fuerza, con fuerza,  
y ella lanza un suspiro a la noche oscura,  
los ojos nublados por el llanto.

«El corazón ha muerto, el mundo está vacío,  
y ya no concede nada al deseo,  
Santísima, llama a tu hija, que vuelva a tu lado,  
he gozado de la dicha terrenal,  
he vivido y amado.»

### Venetianisches Gondellied

Texto de Thomas Moore (1779-1852)

Der Mond  
Wenn durch die Piazzetta  
Die Abendluft weht,  
Dann weißt du, Ninetta,  
Wer wartend hier steht.  
Du weißt, wer trotz Schleier  
Und Maske dich kennt,  
Du weißt wie die Sehnsucht  
Im Herzen mir brennt.

Ein Schifferkleid trag' ich  
Zur selbigen Zeit,  
Und zitternd dir sag' ich:  
Das Boot ist bereit!  
O komm jetzt, wo Lunen  
Noch Wolken umzieh'n,  
Laß durch die Lagunen,  
Geliebte, uns flieh'n!

### Neue Liebe

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

In dem Mondenschein im Walde  
Sah ich jüngst die Elfen reuten;  
Ihre Hörner hört ich klingen,  
Ihre Glöckchen hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen  
Goldnes Hirschgeweih und flogen  
Rasch dahin, wie wilde Schwäne  
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mirs die Köngin,  
Lächelnd, im Vorüberreiten.  
Galt das meiner neuen Liebe,  
Oder soll es Tod bedeuten?

### Canción veneciana del gondolero

Traducción de Miguel Ángel Vega

Cuando la Luna  
a través de la plazuela  
la brisa de la tarde sopla  
sabes entonces, Ninetta,  
quién esperando te está,  
sabes quién, a pesar  
de máscara y velo, te reconoce.  
¡Cómo de nostalgia  
el corazón me quema!

Cuando de gondolero  
voy, tembloroso  
te digo susurrando:  
¡Presto está el barco!  
¡Oh, ven ahora donde la Luna.  
las nubes envuelven!  
Amada mía, huyamos  
juntos por la laguna.

### Amor nuevo

Traducción de Luis Gago

En el bosque, alumbrado por la Luna,  
vi cabalgar hace poco a los elfos,  
oí el sonido de sus cuernos de caza,  
oí como sonaban sus campanillas.

Sus blancos corceles llevaban  
cuernos de ciervo dorados y volaban  
veloces como flechas; como si cisnes  
salvajes surcaran el aire.

La reina me saludó sonriente,  
me sonrió mientras cabalgaba.  
¿Se refiere acaso a mi nuevo amor?  
¿O no es sino un anuncio de la muerte?

## ALMA MAHLER

### Bei dir ist es traut

Texto de Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Bei dir ist traut,  
Zage Uhren schlagen  
Wie aus alten Tagen,  
Komm mir ein Liebes sagen,  
Aber nur nicht laut!

Ein Tor geht irgendwo  
Draußen im Blütentreiben,  
Der Abend horcht an den Scheiben,  
Laß uns leise bleiben,  
Keiner weiß uns so!

### Die stille Stadt

Texto de Richard Dehmel (1863-1920)

Liegt eine Stadt im Tale,  
Ein blasser Tag vergeht.  
Es wird nicht lange dauern mehr,  
Bis weder Mond noch Sterne  
Nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken  
Nebel auf die Stadt,  
Es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,  
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,  
Kaum Türme noch und Brücken.

Doch als dem Wandrer graute,  
Da ging ein Lichtlein auf im Grund  
Und durch den Rauch und Nebel  
Begann ein leiser Lobgesang  
Aus Kindermund.

### Qué bien se está a tu lado

Traducción de Isabel García Adánez

Qué bien se está a tu lado,  
suena el tímido tic-tac  
de relojes de otros tiempos,  
ven y dime una palabra de amor,  
mas no la digas en alto.

Un portón conduce a alguna parte  
allá afuera, en el trajín de las flores,  
la tarde nos espía en las ventanas,  
quedémonos en silencio,  
nadie sabe de nosotros.

### La ciudad silenciosa

Traducción de Ruth Zauner

Una ciudad en el valle,  
un pálido día transcurre,  
no tardarán mucho en desvanecerse  
la Luna y las estrellas  
para que sólo la noche prenda en el cielo.

De las montañas desciende  
niebla sobre la ciudad.  
No se perfila ni tejado, ni patio, ni casa,  
ningún sonido de su humo,  
ninguna torre ni puente.

Pero cuando el caminante se asustó,  
se encendió una lucecita;  
desde el fondo, entre el humo y la niebla,  
unas voces infantiles entonaron  
un canto de alabanza.

# GUSTAV MAHLER

## Frühlingsmorgen

Texto de Richard Leander, seudónimo de Richard von Volkmann (1830-1889)

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum.  
Mit Zweigen blütenbehangen:  
Steh' auf! Steh' auf!  
Was liegst du im Traum?  
Die Sonn' ist aufgegangen!  
Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!  
Die Bienen summen und Käfer!  
Steh' auf! Steh' auf!  
Und dein munteres Lieb' hab ich auch schon geseh'n.  
Steh' auf, Langschläfer!  
Langschläfer, steh' auf!  
Steh' auf! Steh' auf!

## Urlicht

Texto de Richard Leander, seudónimo de Richard von Volkmann (1830-1889)

O Röschen rot,  
Der Mensch liegt in größter Not,  
Der Mensch liegt in größter Pein,  
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.  
Da kam ich auf einem breiten Weg,  
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.  
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen,  
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,  
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,  
Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben!

## Ich atmet' einen linden Duft!

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich atmet' einen linden Duft!  
Im Zimmer stand  
Ein Zweig der Linde,  
Ein Angebinde  
Von lieber Hand.  
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!  
Das Lindenreis  
Brachst du gelinde!  
Ich atme leis  
Im Duft der Linde  
Der Liebe linden Duft.

## Mañana primavera!

Traducción de Luis Gago

El tilo golpea en la ventana  
con sus ramas cuajadas de flores.  
¡Levanta! ¡Levanta!  
¿A qué seguir soñando?  
¡El sol ya ha despuntado!  
¡Levanta! ¡Levanta!

¡La alondra está despierta, los arbustos se agitan!  
¡Zumban las abejas y los escarabajos!  
¡Levanta! ¡Levanta!  
Y ya he visto a tu amada garbosa.  
¡Levanta! ¡Levanta, dormilón!  
¡Dormilón, levanta!  
¡Levanta! ¡Levanta!

## Luz primigenia

Traducción de Luis Gago

O, rosa roja,  
el hombre está sumido en la mayor miseria,  
el hombre está sumido en el mayor dolor,  
con gusto estaría yo en el cielo.  
Entonces avancé por una senda ancha,  
llegó un ángel y quiso rechazarme,  
ah, no, no dejaré que me rechacen,  
yo soy de Dios y a Dios quiero volver,  
un Dios amado me entregará una lucecita  
y me iluminará hasta la dichosa vida eterna.

## ¡Respiré una suave fragancia!

Traducción de Luis Gago

¡Respiré una suave fragancia!  
En la habitación había  
una ramita de tilo,  
un regalo  
de una mano amada.  
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!  
¡Suavemente quebraste  
la rama del tilo!  
Aspiré quedamente  
la fragancia del tilo,  
la suave fragancia del amor.

## Blicke mir nicht in die Lieder

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Blicke mir nicht in die Lieder!  
Meine Augen schlag' ich nieder,  
Wie ertappt auf böser Tat.  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen.  
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selber auch nicht zu.  
Wenn die reichen Honigwaben  
Sie zu Tag gefördert haben,  
Dann vor allen nasche du!

## No me mires en mis canciones

Traducción de Luis Gago

¡No me mires en mis canciones!  
Bajo la vista,  
como pillado en una falta.  
Ni yo mismo me atrevo  
a observar cómo crecen.  
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,  
tampoco dejan que las miren:  
ni siquiera ellas lo hacen.  
Cuando hayan sacado  
los ricos panales a la luz del día,  
¡entonces pruébalos antes que nadie!

# Elena Gragera

## mezzosoprano

---

Se especializa en *lied* de la mano de Irmgard Seefried, Edith Mathis, Gérard Souzay y Aafje Heynis. Obtiene el Diploma Superior con distinción del Koninklijk Conservatorium de La Haya. Ha desarrollado diversos programas de carácter temático, focalizados en el *lied* y la canción artística española. Ha cantado en los principales teatros y salas de España, y ha colaborado con las principales orquestas del país, así como en los festivales Internacional Shakespeare de Santa Susanna (Barcelona), de Santander, Fundación Bófin, Museo Picasso de Málaga, Ciclo Goethe y la Música en la Fundación Barrie de la Maza (La Coruña), Museo del Prado o Museo Thyssen-Bornemisza, Wigmore Hall de Londres, Musiekgebouw o Kleine Concertgebouw de Ámsterdam, Halle aux Grains de Toulouse, Salle Cortot de París, Gemeentemuseum de La Haya, Sala Chaikovski de Moscú, Teatro Ermitage de San Petersburgo o teatros Juárez de Guanajuato y Bellas Artes de México DF. Colabora con directores como Helmut Rilling —gira por diversas ciudades alemanas con cantatas de J.S. Bach—, William Christie, Antoni Ros Marbà, Josep Pons, José Ramón Encinar, Ramón Torrelledó, Enrique García Asensio —estreno de la *Sinfonía n.º 3*, de David del Puerto—, Alexis Soriano —estreno de la *Cantata de José Pradas* de Joaquín Nin-Culmell— y Jesús Amigo. De entre sus grabaciones destacan *Veinte canciones populares* de Joaquín Nin Castellanos, la integral de la obra para voz y piano de Ernesto Halffter, canciones de Joaquín Nin-Culmell, un monográfico Josep Soler, *Cánticas sefardíes* (todas en Columna Música), canciones de Roberto Gerhard (Harmonia Mundi), integrales de las canciones de Isaac Albéniz (Calando) y de Federico Mompou, *La Celestina* de Pedrell, con dirección de Antoni Ros Marbà, *Pasión Argentina*, con el Octeto Ibérico de Violonchelos y Elías Arizcuren (Challenge), *Canciones para Don Quijote* (Colección «Músicas sobre Cervantes» de la UAM) o la primera grabación mundial de la ópera *Glauca* y *Cariolano* de José Lidón, con la orquesta del Museo Estatal de San Petersburgo y Alexis Soriano. Con este recital se presenta en el Ciclo de Lied.

# Antón Cardó

## piano

---

Estudió en el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona y en la Schola Cantorum de París, donde se graduó con Premier Prix de Piano y Música de Cámara. Más tarde trabajó con Rosa Sabater. El profesor Paul Schilhawsky, a la sazón director del Mozarteum de Salzburgo, lo encaminó hacia el repertorio liederístico, siendo invitado por Miguel Zanetti para formar parte del profesorado de la Escuela Superior de Canto de Madrid, donde ocupó una cátedra de Repertorio Vocal. Su importante relación profesional con Gérard Souzay, que lo eligió como acompañante para sus clases magistrales, lo llevó a especializarse en *lied*, así como en *mélodie* francesa. También ha sido pianista oficial en clases magistrales de Jessye Norman, Edith Mathis y Arleen Auger. Ha ofrecido recitales en las principales salas y teatros de España, así como en las salas Gaveau, Lucernaire y Wagram en París, Wigmore Hall de Londres, Acropole de Niza, Halle aux Grains de Toulouse, Sala Diligentia de La Haya, recitales de canciones de Mompou, en el Vredenburg de Utrecht y Kleine Concertgebouw de Ámsterdam, entre otros. Ha realizado diversas giras invitado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Instituto Cervantes. Ha interpretado integrales de los *lieder* de Alban Berg y de Robert Gerhard, compositor del que ha llevado a cabo la recuperación de su obra para canto y piano, y que ha grabado con Elena Gragera para Harmonia Mundi. También ha estrenado obras de Xavier Montsalvatge y Marisa Manchado. Ha preparado y presentado trabajos musicológicos y de divulgación sobre autores como Albéniz, Brahms o Hugo Wolf. Ha sido invitado a impartir cursos en la Universidad Nacional de Seúl y en los conservatorios de Versalles, Varsovia y San Petersburgo. Actualmente está escribiendo una *Introducción al lied romántico alemán*. Con este recital, se presenta en el Ciclo de Lied.

Elena  
Antón

# Teatro de la Zarzuela

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Javier Moreno**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**José Helguera**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

## Área artística

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Juan Ignacio Martínez**  
**Manuel Coves**  
**Lilliam María Castillo**  
Pianistas

**Lucía Izquierdo**  
Materiales musicales y documentación

**Victoria Vega**  
Asistente al director musical

**Guadalupe Gómez**  
Secretaría técnica

## Área técnico - administrativa

**Maria Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Jefe de mantenimiento

**Producción**  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Victoria Fernández Sarró  
Isabel Rodado

**Regiduría**  
Juan Manuel García  
Rebeca Hall

**Coordinador de construcciones escénicas**  
Fernando Navajas

**Ayudantes técnicos**  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis F. Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

**Maquinaria**  
Ulises Álvarez  
Francisco J. Bueno Deleito  
Luis Caballero  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Alberto Gorriti  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López Sanz  
Juan F. Martín  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Raúl Rubio  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

**Electricidad**  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier G.ª Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael F. Pacheco

**Utilería**  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero  
Juan C. Pérez

**Audiovisuales**  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Enrique Gil  
Álvaro Sousa

**Sastrería**  
María Ángeles de Eusebio  
Resurrección Expósito  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Mercedes Menéndez

**Peluquería**  
Sonia Alonso  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdena

**Caracterización**  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

**Climatización**  
Blanca Rodríguez

**Mantenimiento**  
Manuel Ángel Flores

**Gerencia**  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

**Secretaría de dirección**  
Lola San Juan

**Caja**  
Israel del Val  
Antonio Contreras

**Informática**  
Pilar Albizu

**Taquillas**  
Alejandro Ainoza  
Rosario Parque

**Secretaría de prensa y comunicación**  
Alicia Pérez

**Tienda**  
Javier Parraga

**Sala y otros servicios**  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Nuria Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
Isabel Hita  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Concepción Maestre  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
Mª Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco Javier Sánchez

**Centralita telefónica**  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

# Centro Nacional de Difusión Musical (CNDM)

**Antonio Moral**  
Director

**Ignacio Marqués Sesé**  
Gerente

**Francisco Lorenzo Fraile**  
Adjunto a dirección y Coordinador artístico

**Charo López de la Cruz**  
Directora de producción

**Patricia Rodríguez Alonso**  
Asistente de producción

**Gema Parra Piriz**  
Comunicación

**Francisco Cánovas Sánchez**  
Relaciones institucionales

**Consuelo Martínez Serrano**  
Relaciones externas y protocolo

**Esther Abad Blasco**  
Secretaría de dirección

**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**  
Administración

# XIX Ciclo de Lied - Teatro de la Zarzuela

Coproducción del Teatro de la Zarzuela y el Centro Nacional de Difusión Musical

## Recital 3

Martes, 18 de diciembre de 2012  
20:00 horas

**AMANDA ROOCROFT**, soprano  
**MALCOLM MARTINEAU**, piano

**Johannes Brahms (1833-1897)**

*Meine liebe ist grün*, op. 63, n.º 5; *Am Sonntag Morgen*, op. 49, n.º 1; *An die Nachtigall*, op. 46, n.º 4; *Die Mainacht*, op. 43, n.º 2; *Von ewige Liebe*, op. 43, n.º 1

**Richard Wagner (1813-1883)**

*Wesendonck-Lieder*

**Henri Duparc (1848-1933)**

*Chanson triste*, op. 2, n.º 4; *L'invitation au voyage*; *Soupir*, op. 2, n.º 1; *Phidylé*

**Roger Quilter (1877-1953)**

*Weep you no more, sad Fountains*, op. 12, n.º 1; *My life's Delight*, op. 12, n.º 2;

*Now sleeps the Crimson Petal*, op. 3, n.º 2;

*Fair House of Joy*, op. 12, n.º 7

**Elgar Howarth (1935)**

*Folks Songs*

## Recital 4

Martes, 5 febrero de 2013  
20:00 horas

**MATTHIAS GOERNE**, barítono  
**ALEXANDER SCHMALCZ**, piano

**Gustav Mahler (1860-1911)**

*Rückert Lieder (Ich atmet' einen linden Duft!, Ich bin der Welt abhanden gekommen); Des Knaben Wunderhorn (Wo die schönen Trompeten blasen, Urlicht, Das irdische Leben, Revelge, Der Tamboursg'sell); Kindertotenlieder (Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen, Wenn dein Mütterlein)*

**Robert Schumann (1810-1856)**

*Dichters Genesung*, op. 36, n.º 5; *Liebesbotschaft*, op. 36, n.º 6; *Mein schöner Stern!*, op. 101, n.º 4; *Der Einsiedler*, op. 83, n.º 3; *Nachtlied*, op. 96, n.º 1; *Der schwere Abend*, op. 90, n.º 6; *Zum Schluß*, op. 25, n.º 26; *Der Soldat*, op. 40, n.º 3; *Die beiden Grenadiere*, op. 49, n.º 1

## Recital 5

Martes, 19 de marzo de 2013  
20:00 horas

**CHRISTIANE IVEN**, soprano  
**BURKHARD KEHRING**, piano

**Maurice Ravel (1875-1937)**

*Shéhérazade*; *Cinq mélodies populaires grecques*  
**Franz Schubert (1797-1828)**

*Auf dem Wasser zu singen*, D 774, op. 72;

*Der Fischer*, D 225, op. 5, n.º 3; *Auf dem See*,

D 543, op. 92, n.º 2; *Fischerweise*, D 881;

*Meeresstille*, D 216, op. 3, n.º 2; *Der Zwerg*,

D 771, op. 22, n.º 1; *Gretchen am Spinnrade*,

D 118, op. 2; *Gretchens Bitte*, D 564; *Szene aus*

*Faust*, D 126

**Olivier Messiaen (1908-1992)**

*Chants de terre et de ciel*, I/19

## Recital 6

Martes, 23 de abril de 2013  
20:00 horas

**ANNA CATERINA ANTONACCI**, soprano\*  
**DONALD SULZEN**, piano\*

**Reynaldo Hahn (1874-1947)**

*Tyndaris*; *Phyllis*; *L'énamourée*; *Venezia*;

*Chansons en dialecte vénitien*

**Hector Berlioz (1830-1869)**

*La mort d'Ophélie*, op. 18, n.º 2

**Claude Debussy (1862-1918)**

*Mandoline*, L 29; *Il pleure dans mon cœur*,

op. 51, n.º 3; *Green*, op. 58, n.º 3;

*Le promenoir des deux amants*, L 118

**Gabriel Fauré (1845-1924)**

*Cinq melodies «De Venise»*, op. 58; *Au bord de*

*l'eau*, op. 8, n.º 1; *Cygne sur l'eau*, op. 113, op. 1;

*Après un rêve*, op. 7, n.º 1; *L'horizon*

*chimérique*, op. 118

**Henri Duparc (1848-1933)**

*L'invitation au voyage*

**Claude Debussy (1862-1918)**

*3 Chansons de Bilitis*

## Recital 7

Martes, 7 de mayo de 2013  
20:00 horas

**FLORIAN BÖSCH**, barítono  
**ROGER VIGNOLES**, piano

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Die schöne Müllerin*, D 795, op. 25

(*La bella molinera*)

\* Presentación en el Ciclo de Lied

Localidades: de 8 € a 33 €



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinem.es](http://www.entradasinem.es)

## TIENDA DEL TEATRO

Se puede adquirir en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

El programa del recital se puede consultar en nuestra página web:  
<http://teatrodela Zarzuela.mcu.es>

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA